

欧 阳

社区晨报

SHANGHAI COMMUNITY NEWS



扫描二维码关注
“上海社区发布”



扫描二维码关注
“北外滩周刊”

自 / 家 / 门 / 口 / 这 / 点 / 事



欧阳路街道党工委、办事处 联合出版

区域化党建联建单位复旦大学外文学院助力欧阳疫情防控 青春力量 “译”同抗疫

□记者 武钢

“为了保证录音中发音准确和流畅,录音前就多次反复练习,录音的时候还是有很多不满意的地方,一直录了40多遍才挑出了自己比较满意的版本。”韩语专业的张慧洁同学是防疫翻译志愿小组的成员,虽然有韩国留学经历,韩语流利的她对需要翻译的内容仍用上了十二分的谨慎和认真,为保证翻译的准确性,还和韩国的朋友一起对翻译内容进行讨论和修改,以求能达到最精确的表达。

日语专业研究生胡昊中为了尽可能将告知书翻译得更贴切,在日本网站上查阅了日本国内疫情的新闻报道、咨询机构搜集并翻译的中国政府的一些公告、中国驻日本使领馆的公告文件,并且运用在线日语语音语调展示工具,反复练习,使录音效果更加自然。



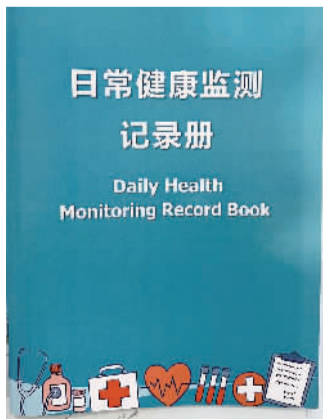
胡昊中同学在反复练习语音语调

针对近期防疫的重点转为防外源输入,欧阳路街道未雨绸缪,考虑到居委一线可能面临与外籍住户沟通的语言问题,街道提前联系了区域党建联建单位复旦大学外文学院,希望能借助学院的专业优势,为社区提供语言翻译的技术支持。学院党组织在了解社区的需求后,立刻向相关翻译专业的同学发出了倡议和招募,同学们摩拳擦掌,纷纷踊跃报名,在第一时间组建起了一支由英、日、韩、法、俄语专业同学组成的防疫翻译工作志愿者队伍,同时和街道共同搭建了一个防疫翻译群,在第一时间了解社区语言需求,随时提供强有力的语言沟通技术支持。



在这次全国动员抗击疫情的过程中,大学生志愿者,是社会志愿行动中一支重要力量。在等待开学的日子里,他们在做好自我防护的前提下,以多种方式参与到防控志愿工作中去,有的录制了加油鼓劲的视频上传到网上,有的制作了疫情防控宣传漫画发布在网上,他们通过网络将正能量传递给更多的人,而复旦大学外文学院的同学们虽身处浙江、江苏、山东、安徽等全国各地,但在需要的时候,他们便立刻响应号召,利用自己的专业优势,成为线上防疫保卫战里的一员。目前,已有英、日、韩这三种语言编写的防疫宣传工作的通知、告示书、调查表格,以及疫情防控相关知识,还录制了告示书有声版本,下发至各居民区,供有需要的居委使用,同时提供志愿翻译服务。

在许多居委会,记者还看到了一本专门发放给外籍住户的《日常健康监测记录册》(中英文对照),这本由学生志愿者翻译编制的手册内容十分详尽,包括:防疫健康提示、健康状况信息登记表、居家隔离健康 Tips、六步洗手法、六步戴口罩、三步量体温、新冠病毒感染 vs. 流行性感冒 vs. 普通感冒、14 日体温监测表。



此外,为了更好地助力社区防疫一线工作,复旦大学外国语言文学学院“语·疫”线上多语翻译志愿服务队还编纂了《预诊预判交流多语口袋书(社区版)》,作为社区走访问卷之用,目前已有英语、俄语、德语、法语、日语、韩语、西语、意大利语等8个语种版本。



学生们表示,打破障碍、促进交流沟通,是语言的最终使命,也是外文学院学子的使命。希望通过参与社区疫情防控工作,来践行这一使命和责任。

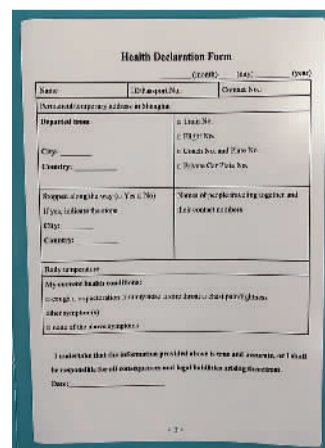
近年来,欧阳路街道以党建引领社区治理工作,不断探索和创新,凝聚社区各方资源,积极打造“家园党建”新模式,街道区域化党建共建单位不断扩容。2019年7月,欧阳路街道区域化党建共建“大家庭”又添新成员,复旦大学外文学院党委书记罗英华代表该学院与街道签署了加入欧阳区域化党建共建的协议,并表示要将更多资源汇聚欧阳党建工作中,充分发挥优势项目,为区域化党建工作、社区治

理和建设添砖加瓦。

新冠肺炎疫情暴发以来,欧阳路街道区域化党建共建单位纷纷行动起来,全力支持奋战在疫情防控一线的社区工作者和志愿者,有捐赠口罩等防护用品的,有捐赠牛奶、蔬菜等食品的,有承担辖区内公共场所消毒和部分无物业小区夜间值守任务的……经过多方共同努力,疫情防控形势持续向好,辖区内的生产生活秩序有序恢复。

然而,国外疫情发展态势却日趋严峻,上海已经进一步扩大了重点国家范围,着力防控境外输入型病例,社区疫情防控工作又将面临新的挑战。此时,复旦大学外文学院学生志愿者的驰援,使欧阳路街道疫情防控工作“如虎添翼”,无疑增强了欧阳路街道最终打赢疫情防控工作阻击战的信心。

由此可见,通过“融合各类资源、融汇各类智慧、融通各方人心”,欧阳路街道区域化党建共建单位不仅在社区治理方面发挥了重要作用,在抗击新冠肺炎疫情的关键时刻,同样展示了心系社区、服务抗疫一线的责任与担当。



外籍住户健康状况信息登记表